

14. Le niveau de langue

ACTIVITÉS COMPLÉMENTAIRES

1. Lors d'un procès, Tom Sawyer doit s'adresser à un juge dans un langage approprié : il a besoin d'un « traducteur » du langage familier au langage courant, voire soutenu. Aidez-le en reformulant ces répliques.

« Je m'présente, Tom, fastoche à retenir, hein ?

– J'ai pas dit ça m'sieur.

– Y disent pas la vérité.

– J'm'en vais vous prouver qu'y s'fichent de nous ces types-là.

– Pas possible vos salades. Répétez-la votre excuse pour voir. »

JOUONS AVEC LA LANGUE

2. Un même mot peut être de niveau courant au sens propre et familier au sens figuré. Par équipe de deux, rédigez deux phrases pour chaque mot de la liste. Dans la première, le mot aura son sens propre, donc le niveau de langue sera courant. Dans la deuxième, le mot aura un sens figuré, donc le niveau de langue sera familier.

gueule • empoisonner • fauché • lessiver • carton • chapeau

S'EXPRIMER • Identifier et utiliser les niveaux de langue

3. Le 20 juin 1791, Louis XVI s'est déguisé en valet pour s'enfuir incognito de Paris avec sa famille. Ils font halte dans une auberge. Imaginez le dialogue entre le Roi et un vrai domestique qui trouve bien étrange la manière de parler de ce drôle de valet. Utilisez un langage familier et soutenu dans cet échange de quelques répliques.